



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



**FIȘA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

1.1 Instituția de învățământ superior	<b>Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București</b>
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	<i>Plurilingvism și inteligență artificială</i>
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	<b>Centrul Universitar Pitești, Pitești</b>

**2. Date despre disciplină**

2.1 Denumirea disciplinei	<b>TRADUCERE SPECIALIZATA (LIMBA ENGLEZA)2</b>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob <sup>1</sup>
2.8 Categoria formativă <sup>2</sup>	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.18.				

**3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:			ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri			60
Tutorat			10
Examinări			2
Alte activități (dacă există):			
3.7 Total ore studiu individual	72		
3.8 Total ore pe semestru	100 <sup>3</sup>		
3.9 Numărul de credite	4 <sup>4</sup>		

**4. Precondiții (acolo unde este cazul)**

<sup>1</sup> Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>2</sup> Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>3</sup> Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

<sup>4</sup> Se va completa conform planului de învățământ.



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



4.1 de curriculum	Parcursarea și/sau promovarea următoarei discipline: <i>Teoria și practica traducerii</i>
4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)**

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

**6. Obiectiv general**

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general**:

- Aprofundarea notiunilor fundamentale privind traducerea textelor de specialitate (tehnice)

**Obiective specifice:**

- Dezvoltarea și consolidarea unui vocabular de specialitate (tehnic) prin abordarea unor texte specifice și dezvoltarea strategiilor de traducere.
- Dezvoltarea și consolidarea mecanismelor gramaticale specifice acestor textelor specializate.
- Sistematizarea cunoștințelor teoretice și practice în scopul decodării unui text de specialitate.
- Aprofundarea elementelor lingvistice intratextuale caracteristice complexității discursului specializat, a structurilor semantice și funcțiilor categoriilor de texte amintite.
- Dezvoltarea capacității de identificare a termenilor și structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul specializat.
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

**7. Rezultatele învățării**

Competențele asociate disciplinei **TRADUCERE SPECIALIZATA (LIMBA ENGLEZA) II** sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

CP2 Utilizează tehnici de traducere (1ECTS).

CP3 Utilizează software pentru memorii de traducere (1ECTS).

CP7 Evaluează tehnologiile de traducere (1ECTS).

CP8 Respectă standarde de calitate în traducere (1ECTS)

Cunoștințe	<b>C2.</b> Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu. <b>C3.</b> Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT. <b>C7.</b> Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere. <b>C8.</b> Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice.
------------	--



<b>Abilități</b>	<p><b>A2.</b>Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic.</p> <p><b>A3.</b>Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere.</p> <p><b>A7.</b>Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite</p> <p><b>A8.</b>Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.</p>
<b>Responsabilitate și autonomie</b>	<p><b>RA2.</b>Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului.</p> <p><b>RA3.</b>Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului.</p> <p><b>RA7.</b>Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere.</p> <p><b>RA8.</b>Studentul/absolventul aplică riguros standardele recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice</p>

## 8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum explicația și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include explorarea directă și indirectă a resurselor care pot fi utilizate în procesul de traducere în domeniul tehnic.

## 9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	The exploration of Mars and Moon	2
2.	AI in diabetes-related sight loss	2
3.	AI camera targets drink-drivers	2
4.	Google unveils mind-boggling quantum computing chip	2
5.	BitCoin surges past \$100k for first time	2
6.	Drone shots capture unique view of the world	2
7.	Drilling the deepest holes on Earth	2
8.	UK unveils new powers to approve large wind farms	2
9.	From eyesore to asset: How a smelly seaweed could fuel cars	2
10.	Europe's biggest EV charging center plan revealed	2
11.	Crashed NZ navy ship was left on autopilot	2
12.	The controversial ocean device that eats CO2	2
13.	How have social media algorithms changed the way we interact	2
14.	Why is vintage audio equipment booming?	2
	<b>Total:</b>	<b>28</b>
<b>Bibliografie:</b>		



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



BYRNE, Jody, *Technical Translation, Usability Strategies for Translating Technical Documentation*, Springer, 2006

MATROZI MARIN, Adina, *Perspective actuale asupra limbajelor de specialitate*, Editura Universitaria, Craiova, ISBN 978-606-14-0721-7, 2013

MATROZI MARIN, Adina, *Academic and Professional Languages. Translation and Interpretation. Theoretical and Practical Considerations*, Ed. Sitech, Craiova, 2020

MITCHELL, James Brian Alexander and Anca-Irina FLORESCU-MITCHELL, *A Practical Guide To Scientific And Technical Translation. Publishing, Style And Terminology*, World Scientific Publishing Co Pte Ltd, 2022

OLOHAN, Maeve, *Scientific and Technical Translation*, Routledge Translation Guides, 2015

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar/laborator/proiect	<ul style="list-style-type: none"><li>- cunoașterea principalelor etape și a standardelor de calitate privind traducerea, revizia și cercetarea terminologică și aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și retur în domeniul tehnic;</li><li>- aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosire a programelor informatice (dicționare electronice, baze de date);</li><li>- stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.</li></ul>	Activitate	30%
		Proiect de semestru	20%
		Temă de casă	30%
		Evaluare finală	20%

### 10.6 Condiții de promovare

Exemplu:

- Obținerea a 50% din punctajul total.
- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul tehnic, util în diferite situații.
- Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și revizie în domeniul tehnic.
- Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, precum și folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date).

Data completării  
23.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații  
Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina

*Adina*



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



Data avizării în  
departament  
24.09.2025

Director de departament  
Conf. univ. dr. Laura Cîțu

Data aprobării în  
Consiliul Facultății  
29.09.2025

Decan  
Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu